

平成23年度

1月▶3月(Vol.4)

# アイヌ語 ラジオ講座テキスト

講師 八谷 麻衣

Vol.4



放送内容はインターネットでも配信しています。

STVホームページ <http://www.stv.ne.jp/radio/ainugo/index.html>

## 講師のプロフィール



川村さん 八谷さん 加納さん

はち や ま い  
八 谷 麻 衣

旭川市出身。アイヌ語指導者育成事業講師。  
マレウレウメンバー。

### 協力者の紹介

かわ むら ひさ え  
川 村 久 恵

東京造形大学卒業。川村カ子トアイヌ記念館副館長。マレウレウメンバー。

か のう るみ こ  
加 納 ルミ子

旭川市出身。幼少期よりウポポヤリムセ、ムックルなどアイヌの伝統文化に親しむ。マレウレウリーダー。

### 【このテキストのアイヌ語と表記の仕方について】

現在のところアイヌ語には共通語というものではなく、それぞれの地域でそれぞれの方言が学ばれています。そのため、このテキストでは担当講師の方言(旭川の方言)をベースにしています。

## アイヌ語ラジオ講座のスケジュール表

月	日	LESSON	テ - マ	ページ
1月	1日	40	目的格3 あなたが私に	4
	8日	41	目的格4 私があなたに	6
	15日	42	～させる	8
	22日	43	料理	10
	29日	44	味	12
2月	5日	45	言葉あそび	14
	12日	46	自動詞と他動詞の区別	16
	19日	47	感嘆文	18
	26日	48	副助詞	20
3月	4日	49	会話練習	22
	11日	50	イオマンテウポポ	24
	18日	51	日常的に使えるアイヌ語	26
	25日	52	総括的な復習	28

例文



A: tampa anak 年賀状 e=en=koekte p ne kusu 今年は君が年賀状をくれたので私うれしかった。  
タンパ アナク 年賀状 エエンコエクテ プ ネ クス  
ku=eyaykopuntek.  
クエヤイコブンテク。

B: eani anak e=en=oyra a nankor. 君は僕の事をわすれてたでしょう。  
エアニ アナク エエンオイラ ア ナンコロ。

A: hoskiampa anak 年賀状 e=en=koekte 去年は年賀状をくれなかったから怒ったの。  
ホシキアンパ アナク 年賀状 エエンコエクテ  
ka somo ki wa ku=iruska.  
カ ソモ キ ワ クイルシカ。

kanna e=en=oyra yakka, amuspe e=en=kore また私の事をわすれても、カニをくれれば仲直りするよ。  
カンナ エエンオイラ ヤッカ、アムシペ エエンコレ  
yakun suy ukooskepirka ku=ki na.  
ヤクン スイ ウコオシケピリカ クキ ナ。

B: e=un=kocaranke kusu topenpe e=kore=as 君が私たちに文句を言うからお菓子を君にあげたら君が一人で食べたでしょう。  
エウンコチャランケ クス トペンペ エコレアシ  
yakunsinenne e=e nankor.  
ヤクン シネンネ エエ ナンコロ。

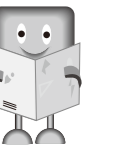
単語



アイヌ語	日本語訳	備考
tampa	タンパ	今年
anak	アナク	～は
e=	エ	君が、君は
en=	エン	私に、私を
p	プ	もの
ne	ネ	～である
kusu	クス	～だから
ku=	ク	私が、私は
eyaykopuntek	エヤイコブンテク	～が～を喜ぶ
eani	エアニ	君
oyra	オイラ	～が～を忘れる
nankor	ナンコロ	～だろう
hoskiampa	ホシキアンパ	去年
ka somo ki	カ ソモ キ	(否定を表し)～ない

アイヌ語	日本語訳	備考
wa	ワ	～(して)
iruska	イルシカ	～が怒る
kanna	カンナ	また
yakka	ヤッカ	～しても
amuspe	アムシペ	カニ
kore	コレ	～に～を与える
yakun	ヤクン	～したら
suy ukooskepirka	スイ ウコオシケピリカ	仲直り
ki	キ	～が～をする
na	ナ	～よ
un=	ウン	私たちに、私たちを
kocaranke	コチャランケ	～が～に抗議する
topenpe	トペンペ	甘いもの、菓子
=as	アシ	私たちが、私たちは
sinenne	シネンネ	一人で
e	エ	～が～を食べる

解説



「君が私に～する」という場合には、以前『目的格1』で学んだ「私に～する」・「私を～する」(en=)の前に「君が～、君は～」という意味のe=を付けましょう。

okaypo 梨 en=kore 若者が私に梨をくれた  
梨 e=en=kore 君が私に梨をくれた

「君が私たちに～する」という場合には、「私たちに～する」・「私たちを～する」(un=)の前にe=を付けましょう。

okaypo 梨 un=kore 若者が私たちに梨をくれた  
梨 e=un=kore 君が私たちに梨をくれた

「君たちが私に～する」という場合には、「私に～する」・「私を～する」(en=)の前に「君たちが～、君たちは～」という意味のes=を付けましょう。

okaypo 梨 en=kore 若者が私に梨をくれた  
梨 es=en=kore 君たちが私に梨をくれた

「君たちが私たちに～する」という場合には、「私たちに～する」・「私たちを～する」(un=)の前に「君たちが～、君たちは～」という意味のes=を付けましょう。

okaypo 梨 un=kore 若者が私たちに梨をくれた  
es=un=kore 君たちが私たちにくれた

※命令文になると、2人称の主格人称接辞はつかないので、注意が必要です。

tanpe e=en=kore p ne na. 「これは君が僕にくれたものだよ」  
tanpe en=kore. 「これをちょうだい」



例文

hempak cup ka e=kosinewe=an ka somo ki 何カ月もあなたのところに遊びにこな  
へんぱく チュブ カ エコシネウエアン カ ソモ キ いでいた。  
no ku=an.  
ノ クアン。

hoski to ta, e=sinotcaki hi ta e=nukar=an na. この間、君が歌っていたときに君を見か  
ホシキ ト タ、エシノツチャキ ヒ タ エヌカラン ナ。 けたよ。あのウポポをまた聞かせてよ。  
nea upopo kanna en=nure yan.  
ネア ウポポ カンナ エンヌレ ヤン。

tane ku=sapo ka isam kusu, sinenne ku=ki いま姉さんもないから、1人でして  
タネ クサポ カ イサム クス、シネンネ クキ 聞かせるのめんどくさい。  
wa e=nure=an ka etoranne wa.  
ワ エヌレアン カ エトランネ ワ。

ene e=hawki yakun tane ku=kor amuspe そういうことを言うなら、いま僕が持つ  
エネ エハウキ ヤクン、タネ クコロ アムシペ てるカニを食べさせてあげないよ。  
e=ere=an ka somo ki kusu ne na.  
エエレアン カ ソモ キ クス ネ ナ。

ene ne yakne tane wano そういうことを言うなら、これから口  
エネ ネ ヤクネ タネ ワノ をきかないよ。  
e=kosomotasnu=an kusu ne na.  
エコソモタシヌアン クス ネ ナ。

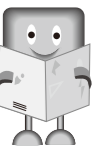
単語



アイヌ語	日本語訳	備考
hempak	へんぱく	いくつの
cup	チュブ	月
ka	カ	～も
e=	エ	君に、君を
kosinewe	コシネウエ	～が～のところに遊びに行く
=an	アン	私が、私は
ka somo ki	カ ソモ キ	(否定を表し)～ない
no	ノ	(否定の後につき)～で
ku=	ク	私が、私は
an	アン	いる、ある
hoski to ta	ホシキ ト タ	この間
e=	エ	君が、君は
sinotcaki	シノツチャキ	～が歌を歌う
hi ta	ヒ タ	～の時に

アイヌ語	日本語訳	備考
nukar	ヌカラ	～が～を見る
na	ナ	～よ
nea	ネア	あの
upopo	ウポポ	歌
kanna	カンナ	また
en=	エン	私に、私を
nure	ヌレ	～が～に～を聞かせる
yan	ヤン	～(し)てください
tane	タネ	今
sapo	サポ	姉さん
isam	イサム	ない
kusu	クス	～だから
sinenne	シネンネ	一人で
ki	キ	～が～する
wa	ワ	～(し)て
etoranne	エトランネ	めんどろである
wa	ワ	～よ
ene	エネ	そのように
hawki	ハウキ	～が言う
yakun	ヤクン	～なら
kor	コロ	～が～を持つ
amuspe	アムシペ	カニ
ere	エレ	～が～に～を食べさせる
kusu ne	クス ネ	～するつもりである
ene ne yakne	エネ ネ ヤクネ	そういうことならば～
tane wano	タネ ワノ	今から、これから
kosomotasnu	コソモタシヌ	～が～を知らん顔する

解説



「私があなたに～する」という場合には、「君が私に～する」のように単純な形ではありません。「私に～」はku=、「君に～」はe=ですが、「私に君に～」は決してku=eという形にはなりませんので注意が必要です。

「私に君に～」e=他動詞=an  
tanpe e=kore=an これを私が君にあげる

「私たちが君に～」e=他動詞=as  
e=kore=as 私たちが君にあげる

「私に君たちに～」es=他動詞=an  
es=kore=an 私が君たちにあげる

「私たちが君たちに～」es=他動詞=as  
es=kore=as 私たちが君たちにあげる

MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

例文



tan amip e=kore=an kusu e=poho utar  
タン アミフ エコレアン クス エポホ ウタラ  
e=mire yak pirka.  
エミレ ヤク ピリカ。

この服をあげるから君の子供たちに  
着せたらいいよ。

京都 ekota e=oman yakun nokauk  
京都 エコタ エオマン ヤクン ノカウク  
wa en=nukare yan.  
ワ エンヌカレ ヤン。

京都に行ったら、写真を撮って私に見  
せてください。

teeta anak cep patek an=suwe wa seta  
テエタアナク チェフ パテク アンスウエ ワ セタ  
an=ere p ne yakaye.  
アネレ プ ネ ヤカイエ。

昔は魚ばかりたいて犬に食べさせた  
ものだそうだ。

onne utar arki yakun nani hopuni  
オンネ ウタラ アラキ ヤクン ナニ ホプニ  
wa rokete yan.  
ワ ロクテ ヤン。

年寄り達がきたら、すぐに立って座らせ  
なさい。

花火 es=okere yakun ape uska yan ani.  
花火 エソケレ ヤクン アペ ウシカ ヤン アニ。

君たち花火をし終わったら火を消しな  
さいね。

ku=unuhu pon cise en=kare.  
クウヌフ ボン チセ エンカレ。

私の母は私に小さな家を作らせた。

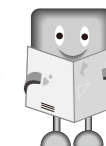


単語

アイヌ語	日本語訳	備考
tan	タン	ここに、そこに
amip	アミフ	着物
e=	エ	君に、君を
kore	コレ	(人)に(物)を与える
kusu	クス	～だから
poho utar	ポホウタラ	子供達
mire	ミレ	着せる
yak pirka	ヤクピリカ	～すれば良い
ekota	エコタ	～に、～へ、～の方へ
oman	オマン	行く
yakun	ヤクン	～したら
nokauk	ノカウク	写真を撮る
wa	ワ	～(し)て
en=	エン	私に、私を
nukare	ヌカレ	(人)に～を見せる
yan	ヤン	～しなさい
teeta	テエタ	昔

アイヌ語	日本語訳	備考
anak	アナク	～は
cep	チェフ	魚
patek	パテク	～ばかり
suwe	スウエ	～を(やわらかく)煮る、～を炊く
seta	セタ	犬
ere	エレ	食べさせる
p	プ	～したら
ne	ネ	～である
yakaye	ヤカイエ	～だそうだ、～という
onne utar	オンネウタラ	年寄りたち
arki	アラキ	来る(複)
nani	ナニ	あやうく～(し)かける
hopuni	ホプニ	起きる、立ち上がる
rokete	ロクテ	(2人以上を)座らせる
es=	エシ	私があなたに
okere	オケレ	終わる
ape	アペ	火
uska	ウシカ	消す
ani	アニ	～でもって
ku=	ク	私
unuhu	ウヌフ	父親
pon cise	ボンチセ	小さい家
en=	エン	あなたが私に
kare	カレ	作らせる

解説



「～させる」という場合には、動詞に-re, -te, -e, -kaを付けます。

母音で終わっているときは-re

mi ～が～を着る → mire ～が～を～に着せる  
e ～が～を食べる → ere ～が～を～に食べさせる

子音で終わっているときは-te

rok ～が座る → rokete ～が～を座らせる

-rで終わっているときは-e

nukar ～が～を見る → nukare ～が～を～に見せる  
kar ～が～を作る → kare ～が～を～に作らせる

ごくかぎられた単語では-ka

us ～が消える → uska ～が～を消す  
yam ～が冷たい → yamka ～が～を冷やす  
uhuy ～が燃える → uhuyka ～が～を燃やす  
on ～が発酵する → onka ～が～を発酵させる

文化紹介

歌ってみよう、cikap upopo1

チカプウポポは「鶴の舞」という、ヒナ鶴が飛び立つまでと、それを見守る親鶴の姿を表現した踊りです。その踊りの際に歌われる歌を歌ってみましょう。この歌は4つのパートに分かれています。4つとも鶴の鳴き声を表しているものですので、自分の好きなパートを見つけて歌いましょうね。今回はhororseホロロセという、舌を震わせ発声するパートです。



例文

tanto カレー an=kar ro. etak imo huraye yan. 今日はカレーを作ろう。さあイモを  
タント カレー アンカラ ロ。エタク イモ フライエ ヤン。 洗ってちょうだい。

imo huraye yakun kapkar yan. イモを洗ったら皮を剥いて。  
イモ フライエ ヤクン カプカラ ヤン。

tane ku=kapkar okere. もう剥きおわったよ。  
タネ ク カプカラ オケレ。 にんじんも剥きおわったよ。  
にんじん(hureatane) ka ku=kapkar okere na.  
フレタンネ カ ク カプカラ オケレ ナ。

yakun tuypa wa sum turano su or omare yan. そしたら、切って油といっしょに鍋  
ヤクン トウイパワ スム トウラノ ス オロ オマレ ヤン。 に入れて。  
tunasno an=ukopoye wa ci kor wakka すばやくかき混ぜて火が通ったら  
トウナシノ アン ウコポイエ ワ チ コロ ワッカ 水を入れるのよ。  
an=omare p ne.  
アン オマレ プ ネ。

kam newa rataskep ci yakun カレー粉 an=omare. 肉と野菜に火が通ったらカレー粉  
カム ネワ ラタシケブ チ ヤクン カレー粉 アン オマレ。 をいれるの。  
ジャム omare kur ka an. ジャムを入れる人もいるよ。  
ジャム オマレ クル カ アン。

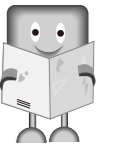


単語

アイヌ語	日本語訳	備考
tanto	タント	今日
kar	カラ	~を作る
ro	ロ	~しよう
etak	エタク	さあ!
imo	イモ	じゃがいも
huraye	フライエ	~を洗う
yan	ヤン	~(し)てください
yakun	ヤクン	~したら
kapkar	カプカラ	皮を剥く
tane	タネ	いま
ku=	ク	私が、私は
okere	オケレ	~を終える
hureatane	フレタンネ	人參
ka	カ	~も
na	ナ	~よ
tuypa	トウイパ	~を切る(複)
wa	ワ	~(し)て
sum	スム	油

アイヌ語	日本語訳	備考
turano	トゥラノ	~と共に
su	ス	鍋
or	オロ	~の中
omare	オマレ	(場所)に~を入れる
tunasno	トウナシノ	丈夫である、体力がある
ukopoye	ウコポイエ	~を混ぜ合わせる
kor	コロ	~が~を持つ、~しながら、~して
wakka	ワッカ	水
p	プ	もの
ne	ネ	~である
kam	カム	肉
newa	ネワ	(二つの名詞を並列的に上げ)~と~
rataskep	ラタシケブ	野菜
omare kur	オマレクル	~を入れる人
ka	カ	~も
an	アン	ある、いる

解説



調理法に関するアイヌ語を学びましょう。

料理する	suke
洗う	huraye
皮を剥く	kapkar
切る	tuye
煮る	suwe (ゆでるcire)
焼く	ma
混ぜる	ukopoye
油	sum
塩	sippo
砂糖	topenpe

MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

文化紹介

歌ってみよう、cikap upopo2

前回に続き、今回も鶴の舞「チカフウポポ」の歌を歌ってみましょう。  
今回は前回に比べてとても簡単になっていますので、どんどん声を出して歌ってみましょうね。

アウサー ハウオ アウサー ハウエ

例文



tane pirka na. e=sapke wa e=inu?  
タネ ピリカ ナ。エサツケ ワ エイヌ?

できたよ。味見してみる?

ku=sapke rusuy. ayapo! parkar hum an a!  
クサツケ ルスイ。アヤポ! パラカラ フム アン ア!  
ene カレー粉 e=omare kusu.  
エネ カレー粉 エオマレ クス。

したい。ああつ辛いよ。  
こんなにカレー粉入れるから。

parkar humi an? topen humi ne.  
パラカラ フミ アン? トペン フミ ネ。  
ponno e=yamka yak pirka na.  
ボンノ エヤムカ ヤク ピリカ ナ。

辛いつて? 甘いよ?  
ちょっと冷ましたらいいよ。

wakka! wakka! en=kure!  
ワッカ! ワッカ! エンクレ!

水! 水飲ませて!

wakka an=ku kor na parkar an pe ne.  
ワッカ アンク コロ ナ パラカラ アン ペ ネ。  
ビール ku yan.  
ビール ク ヤン。

水を飲むともっと辛いよ。  
ビールを飲みなよ。

ビール anak siw pe ne kus ku=kopan na.  
ビール アナク シウ ペ ネ クス クコパン ナ。  
ラッシー en=kure.  
ラッシー エンクレ。

ビールは苦いから嫌だ。  
ラッシー飲ませて。

単語



アイヌ語		日本語訳	備考
tane	タネ	今	
pirka	ピリカ	良い	
na	ナ	~よ	
e=	エ	君が、君は	
sapke	サツケ	~の味を見る	
wa	ワ	~(して)	
inu	イヌ	聞く、耳にする	
ku=	ク	私が、私は	
rusuy	ルスイ	~したい	
ayapo	アヤポ	うわわ、あらっ	
parkar	パラカラ	辛い	

アイヌ語		日本語訳	備考
ene	エネ	そのように	
omare	オマレ	(場所)に~を入れる	
kusu	クス	~だから	
humi	フミ	~(の)感じ、~みたいなこと	
topen	トペン	甘い	
pe ne	ペネ	水っぽい	
ponno	ボンノ	少し	
yamka	ヤムカ	冷たい	
yak	ヤク	~すれば	
wakka	ワッカ	水	
en=	エン	あなたが私に	
kure	クレ	飲ませる	
kor	コロ	~が~を持つ	
ku yan	ヤン	~しなさい	
anak	アナク	~は	
siw	シウ	苦い	
kus	クス	~だから	
kopan	コパン	~を嫌がる	
na	ナ	~よ	

解説



料理ができれば、味もアイヌ語で表現してみましょう。

しょっぱい	runnu	
あまい	topen	
辛い	parkar	
うすい	pecan	
水っぽい	pene	
熱い	sesek	
冷たい	yam	
味見	isapke	~の味を見る sapke

MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

文化紹介

歌ってみよう、cikap upopo3

今回も鶴の舞「チカプウポポ」をみなさんと歌ってみましょう。  
今回は少し難しめ。自由度の高いパートなので、好き勝手に歌いましょう。

チャチャチャピーヤピヤピヤピヤ チャピーヤピヤ……

**例文**

今回は色々な言葉あそびをしてみましょう。旭川だけではなく、他地方のものもご紹介します。

**オィナカムイの犬の名**

tanatana	kunike
<b>タナタナ</b>	<b>クニケ</b>

tokikapo	sokapo
<b>トーキカポ</b>	<b>ソカポ</b>

tarke	asarsar
<b>タラケ</b>	<b>アサラサラ</b>

yuktumakiwka	ampatopakiwka
<b>ユクトウマキウカ</b>	<b>アンパトパキウカ</b>

nahute	natarampa
<b>ナーフテ</b>	<b>ナータランパ</b>

cococo  
**チョコチョコ**

**ことばあそび 十勝方言**

A:tanpe ye	B:nep ta na
<b>A:タンペイエ</b>	<b>B:ネブ タ ナ</b>
A:これを言え	B:なんだ

A:nispo	B:nispo	(A:tuppo	B:tuppo)	(A:reppo	B:reppo)
<b>A:ニシポ</b>	<b>B:ニシポ</b>	<b>(A:トウツポ</b>	<b>B:トウツポ)</b>	<b>(A:レツポ</b>	<b>B:レツポ)</b>
<b>A:ひとつ</b>	<b>B:ひとつ</b>	<b>(A:ふたつ</b>	<b>B:ふたつ)</b>	<b>(A:みつつ</b>	<b>B:みつつ)</b>

A:kanakun	B:tapesun
<b>A:カナクン</b>	<b>B:タベスン</b>
A:きまってるあ	B:そうだろ

**美幌方言の早口言葉**

kotankarkamuy imu (コタンカラカムイのイム)

kerokero	kerorari	keroporo	usakina
<b>ケロケロ</b>	<b>ケロラリ</b>	<b>ケロポロ</b>	<b>ウサキナ</b>

amakina	iyamam	karakani	iutompa
<b>アマキナ</b>	<b>イヤママ</b>	<b>カラカニ</b>	<b>イウトンパ</b>

hinna	kero	hinna	coco
<b>ヒンナ</b>	<b>ケロ</b>	<b>ヒンナ</b>	<b>チョコ</b>

**沙流地方の早口言葉**

hantoy	kinaka	kokewnatki
<b>ハントイ</b>	<b>キナカ</b>	<b>コケウナツキ</b>
pirapira	toypirara	ciwratek
<b>ピラピラ</b>	<b>トイピララ</b>	<b>チウラテク</b>

ciwpiskan	cakerer
<b>チウピシカン</b>	<b>チャケレレ</b>
uppotenten	karkar cikcik
<b>ウッポテンテン</b>	<b>カラカラ チクチク</b>

## MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



例文



acapo mina kane コーヒー ku.  
アチャポ ミナ カネ コーヒー ク。

おじさんは笑いながらコーヒーを飲んだ。

ku=iku kaspwa wa ku=hacir kor paskur en=emina.  
クイク カシパ ワ クハチリ コロ パシクル エンエミナ。

私が飲み過ぎて転んだら、カラスが私を笑った。

ku=inu kor kamuyhum as.  
クイヌ コロ カムイフム アシ。

ふと聞くと雷の音がした。

ku=kor seta yupkeno mik hawe ku=nu  
クコロ セタ ユプケノ ミク ハウエ クヌ  
wa ku=kimatek.  
ワ クキマテク。

私の犬が激しく吠える声をきいて私はあわてた。

ikka p anak an=panakte p ne.  
イッカ プ アナク アンパナクテ プ ネ。

泥棒したものは罰せられるものだ。

sumari sum o pise eikka.  
スマリ スム オ ピセ エイッカ。

キツネが油の入った袋を盗んだ。

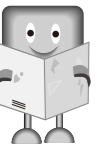
単語



アイヌ語	日本語訳	備考
acapo	アチャポ	おじさん
mina	ミナ	笑う
kane	カネ	～(し)ながら
ku=	ク	私
ku	ク	(液体を)飲む
iku	イク	飲酒する
kaspwa	カシパ	～しすぎた
wa	ワ	～(して)
hacir	ハチリ	転ぶ
kor	コロ	～(し)ながら、～(して)
paskur	パシクル	カラス
en=	エン	あなたが私に
emina	エミナ	～を笑う
inu	イヌ	聞く
kamuyhum	カムイフム	雷
as	アシ	(音・声)がする
seta	セタ	犬
yupkeno	ユプケノ	強く、激しい、きつく

アイヌ語	日本語訳	備考
mik	ミク	吠える
hawe	ハウエ	人の話や声からうかがえる様子
nu	ヌ	聞く
wa	ワ	～(して)
kimatek	キマテク	驚く、あわてる
ikka	イッカ	盗みをする
p	プ	もの
anak	アナク	～は
panakte	パナクテ	～を罰する 罰せられる
ne	ネ	～である
sumari	スマリ	キツネ
o	オ	～入れる
pise	ピセ	浮き袋
eikka	エイッカ	～を盗む
sum	スム	油
ikkap	イッカプ	泥棒

解説



自動詞と他動詞の使い分けを確認しましょう。一見すると形や使い方が似ているものもありますが、自動詞は主語のみ、他動詞は主語の他に目的語が1つ必要です。ここでは自動詞と、その頭に「e[～について]」があることによって他動詞になっているペア、他動詞と、その頭に「i[それ]」があることによって自動詞になっているペアを集めました。

mina	～が笑う(自)	emina	～が～を笑う(他)
ikka	～が盗む(自)	eikka	～が～を盗む(他)
kiroroan	～が喜ぶ(自)	ekiroroan	～が～を喜ぶ(他)

inu	～が聞く(自)	nu	～が～を聞く(他)
iruska	～が怒る(自)	ruska	～が～に腹を立てる(他)
isitoma	～が怖がる(自)	sitoma	～が～を怖がる(他)
ioyra	～が忘れる(物忘れする)(自)	oyra	～が～を忘れる(他)

MEMO

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

### 例文



ku=merayke hum an a!  
**クメライケ フム アン ア!**  
 学校 ekota ku=oman ka eaykap.  
**学校 エコタ クオマン カ エアイカプ。**

さむいなあ!  
 学校に行けないよ。

paw! ku=matnepo toranne hawe.  
**パウ! クマツネポ トランネ ハウエ。**

なんとま、私の娘の怠けものなこと。

tan upasaynu nen kar pe ne ruwe?  
**タン ウパシアヌ ネン カラ ペ ネ ルウエ?**  
 pirkano an=kar siri!  
**ピリカノ アンカラ シリ!**

この雪だるま誰が作ったの?  
 上手につくってること!

tan kimunkamuy ぬいぐるみ sonno pirka  
**タン キムンカムイ ぬいぐるみ ソンノ ピリカ**  
 hum an a!  
**フム アン ア!**

このクマのぬいぐるみ、とってもいい感触だわ!

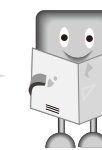
### 単語



アイヌ語		日本語訳	備考
ku=	ク	私は、私が	
merayke	メライケ	(人が)寒い、寒くなる、冷える	
ekota	エコタ	~に、~へ、~の方へ	
oman	オマン	行く	
ka	カ	~できない	
eaykap	エアイカプ	~を飲む	
paw	パウ	なんとまあ	
matnepo	マツネポ	娘	
oranne	トランネ	怠ける	
hawe	ハウエ	~ということ、~という話	
tan	タン	この	
upasaynu	ウパシアヌ	雪だるま	
nen	ネン	誰	
kar	カラ	~を作る	
pe	ペ	もの	
ne	ネ	~である	
ruwe	ルウエ	~したあと、~した結果	
pirkano	ピリカノ	良く、上手に	

アイヌ語		日本語訳	備考
siri	シリ	目で見て知った様子	
kimunkamuy	キムンカムイ	熊	
sonno	ソンノ	本当に	
pirka	ピリカ	良い	
ruwe	ルウエ	~(の)こと	

### 解説



hawe や siri や humi など、どれも「様子」と訳される言葉です。hawe は人の話や声からうかがえる様子、siri は目で見て知った様子、humi はそれ以外の物音や感触、味、匂い、寒暖などから感じる様子を表します。こうした言葉を文の終わりに置くと「なんと〇〇なこと!」という文になります。

### MEMO

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

### 文化紹介

#### 歌ってみよう、cikap upopo4

鶴の舞「チカブウポポ」、最後のパートの紹介です。

**フッタッタ ホックエ フッタッタ ホックエ**

次回はいよいよすべてを合わせて歌ってみましょう!

例文



iomante anak ar suy ka ku=nukar  
イオマンテ アナク アラスイ カ クヌカ  
ka erameskari ru ne.  
カ エラメシカリ ル ネ。

私、イオマンテは一回も見たこと  
ないの。

sonno e=pon hi ta, e=kor makta ekasi  
ソノノ エポン ヒ タ、エコロ マクタ エカシ  
kamuy koyki korka porokur utar patek  
カムイ コイキ コロカ ポロクル ウタラ パテク  
uekarpa wa omante ruwe ne kusu kuani  
ウエカラパ ワ オマンテ ルウェ ネ クス クアニ  
ka ku=nukar ka somo ki.  
カ クヌカ カ ソモ キ。

あなたが本当に小さい時、あなた  
のひいおじいさんがクマをとった  
けど、大人たちだけ集まって送った  
ので私も見なかったよ。

annoski pakno usa oyna nakka usa yukar  
アンノシキ パクノ ウサ オイナ ナッカ ウサ ユカラ  
nakka ki p ne sekor ku=kor hanpe hawean.  
ナッカ キ プ ネ セコロ クコロ ハンペ ハウエアン。

夜中までいろんなオイナだとかユ  
カラだとかしたもんだって父さん  
が言った。

nekon ka ku=iki wa ku=nukar poka ku=ki rusuy.  
ネコン カ クイキ ワ クヌカ ポカ クキ ルスイ。  
ku=ki upopo poka ku=nure rusuy.  
クキ ウポポ ポカ クヌレ ルスイ。

どうにかして見るだけでもしたい。  
私のウポポだけでも聞かせたいな。

単語



アイヌ語	日本語訳	備考
iomante	イオマンテ	それを送る
anak	アナク	～は
ar suy	アラスイ	一回
ka	カ	～も
ku=	ク	私は、私が
nukar	ヌカラ	～を見る
erameskari	エラメシカリ	(物や人に)覚えがない、 (人)と見ず知らずである
ne	ネ	～である
sonno	ソノノ	本当に
e=	エ	あなた
pon hi ta	ボンヒタ	小さいとき
kor	コロ	～が～を持つ
makta ekasi	マクタ エカシ	ひいおじいさん

アイヌ語	日本語訳	備考
kamuy	カムイ	熊
koyki	コイキ	(獲物)を獲る
korka	コロカ	～けれど
porokur utar	ポロクルウタラ	大人達
patek	パテク	～ばかり
uekarpa	ウエカラパ	集まる
wa	ワ	～(して)
omante	オマンテ	～を(神の国へ)行かせる
ruwe	ルウェ	様子
kusu	クス	～だから
ani	アニ	～でもって
ka somo ki	カ ソモ キ	(否定を表し)～ない
annoski	アンノシキ	夜中
pakno	パクノ	～まで
usa	ウサ	いろいろ
oyna	オイナ	オイナする、神謡を謡う
nakka	ナッカ	ne yakka「～でさえも」 「～でも」の縮音形
yukar	ユカラ	ユーカーする、英雄詞曲を謡う
ki	キ	～する
p	プ	もの
sekor	セコロ	～と
hanpe	ハンペ	父さん
hawean	ハウエアン	(～という)話である
nekon	ネコン	どうにかして
iki	イキ	それをする
poka	ポカ	足りない
rusuy	ルスイ	～したい
upopo	ウポポ	歌う、歌いながら踊る
nure	ヌレ	聞かせる

解説



日本語の「～は」「～も」「～だけ」のように他の言葉の後ろについて「強調」や「限定」の意味を加えるものを副助詞と言います。anak は anakne とも言います。kaは「～も」ですが、somo ki「～しない」やeaykap「～できない」など否定の表現の前にもよく使われます。nekon「どのように」などの後ろに ka がつくると「どうにか」のように訳されます。

文化紹介

歌ってみよう!cikap upopo5

前回までは4つのパートを一つ一つ練習してきました。自分の好きな、歌えそうなパートは見つかりましたか?今回はいよいよすべてを合わせて歌ってみましょう。

自分がヒナ鶴や親鶴になったつもりで歌いましょう。

- 1 ホコロセ
- 2 アウサー ハウオ アウサー ハウエ
- 3 チャチャチャピーヤピヤピヤピヤ チャピーヤピヤ……
- 4 フッタッタ ホックエ フッタッタ ホックエ

例文



tanto e=ihok kusu e=oman yakun  
 タント エイホク クス エオマン ヤクン  
 en=tura wa en=kore.  
 エントウラ ワ エンコレ。

今日買い物に行くなら連れてって  
 ちょうだい。

ku=kor ekattar ku=ipere hine 学校 ekota  
 クコロ エカッタラ クイペレ ヒネ 学校 エコタ  
 paye okake ta ku=oman kusu, en=tere ya.  
 パイエ オカケ タ クオマン クス, エンテレ ヤ。

子供たちにごはん食べさせて登校  
 した後に行くから待ってて。

yakun e=oman hi ta 電話 ari en=otuyekar ya.  
 ヤクン エオマン ヒ タ 電話 アリ エンオトウイエカラ ヤ。

そしたら行く時に電話で呼んで。

tane e=ek wa ihuraye ene e=ki wa  
 タネ エエク ワ イフライエ エネ エキ ワ  
 e=en=kasuy yakka pirka.  
 エエンカスイ ヤッカ ピリカ。

今から来て洗濯でもして手伝っ  
 ても良いのよ。

na ku=mokor yakka pirka korka,  
 ナ クモコロ ヤッカ ピリカ コロカ,  
 nep kusu e=ekasuy=an hawe?  
 ネプ クス エエカスイアン ハウエ?

まだ寝ていてもいいのだけど、どう  
 してお手伝いするの？

nep ka e=ki ka somo ki no e=en=tere  
 ネプ カ エキ カ ソモ キ ノ エエンテレ  
 wa e=an yakka e=nisnu nankor.  
 ワ エアン ヤッカ エニシヌ ナンコロ。

何もしないで待っていても退屈で  
 しょう。



単語

アイヌ語	日本語訳	備考
tanto	タント	今日
e=	エ	君が、君は
ihok	イホク	買い物をする
kusu	クス	～だから
oman	オマン	行く
yakun	ヤクン	～したら
en=	エン	あなたが私に
tura	トゥラ	～と共に、～と一緒に
wa	ワ	～(して)

アイヌ語	日本語訳	備考
kore	コレ	～に～を与える
ku=	ク	私が、私は
kor	コロ	～が～を持つ
ekattar	エカッタラ	子供達
ipere	イペレ	～に食事させる
hine	ヒネ	～(して)
ekota	エコタ	～に、～へ、～の方へ
paye	パイエ	行く(複)
okake	オカケ	～の後ろ
tere	テレ	～を待つ
ari	アリ	～でもって
otuyekar	オトウイエカラ	～を呼ぶ
tane	タネ	今
ek	エク	来る(単)
ihuraye	イフライエ	洗い物をする
ene	エネ	そのように
ki	キ	～する
kasuy	カスイ	(人)を手伝う
yakka	ヤッカ	～すると
pirka	ピリカ	良い
na	ナ	～よ
mokor	モコロ	眠る
korka	コロカ	～けれど
nep	ネプ	何
ekasuy	エカスイ	～を通らせる
ka somo ki	カ ソモ キ	(否定を表し)～ない
nisnu	ニシヌ	寂しい 退屈になる
nankor	ナンコロ	～だろう

解説



例文に出てきた文法項目を確認してみましょう。

君が、は～:動詞の前に e= をつける  
 (目的を示し)～のために～:文と文を kusu でつなぐ  
 ～なら～:文と文を yakun でつなぐ  
 君が私を(に)の命令文:e= を省き en= + 動詞の形にする  
 ～(し)て:文と文を wa でつなぐ  
 私の～:ku=kor○○  
 私が、は～:動詞の前に ku= をつける  
 ～(だ)から:文と文を kusu でつなぐ  
 ～しても～:文と文を yakka でつなぐ  
 私が君を(に):e=他動詞=an  
 ～(だ)けれど:文と文を korka でつなぐ  
 どうして、なぜ:nep kusu をつける  
 何:nep をつける  
 否定文:動詞の後に somo ki  
 ～で:(否定を表す文の後に)no をつける  
 ～だろう:動詞の後に nankor をつける



例文

今回はイオマンテの際に歌われる、「イオマンテウポポ」を全員で歌ってみましょう。

ホイヤアアア

ホイヤオー

オーホーホイー

オーホイヤー

ハンローウツサー

アーオーウーホイ

ハンローウツサエー

アーオーウーホイ

カネレンレンソーヤーレンレン カネレンレンオーレンレン

カネレンレンソーヤーレンレン カネレンリヤオーレンレン

アートウイソーカター ホーラムルームホーランナ

カネコッカーソーラリパー カネコッカーソーラリー

ホイヒヒウエーホシ

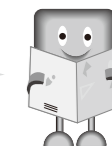
ハンローサー

ハンロウエー

ホイヒヒウエーホシ

へーイヤサ

解説



イオマンテについて

アイヌにとってクマなどの動物は、カムイが一時的に姿を変えた存在です。動物の体はカムイの衣装とされ、人間への贈り物でもあります。イオマンテは、このような動物の姿をしてやってきたカムイの魂(カムイの本体)を天界に送りだす盛大なお祭りのことです。

このときにはお神酒やご馳走、木を削ったイナウという宝物などをどっさり備えて、楽しい歌と踊りで盛り上げて送りだします。厳粛さと楽しい雰囲気が同居する空間が生まれます。

MEMO

A series of horizontal dotted lines for taking notes.

例文

A: tane wa no ラーメン ci=e kusu ne.  
タネ ワ ノ ラーメン チエ クス ネ。

B: ayapo, ene annoski ta ラーメン es=e kor  
アヤポ, エネ アンノシキ タ ラーメン エシエ コロ。  
es=okay kusu es=kamus nankor.  
エシオカイ クス エシカムシ ナンコロ。

C: paw! eani ka ラーメン e wa kamus ya!  
パウ! エアニ カ ラーメン エ ワ カムシ ヤ!

B: ene an kas or ta ku=e ka eramuskari.  
エネ アン カシ オロ タ クエ カ エラムシカリ。  
es=merayke somo ki ya? es!!  
エシメラメケ ソモ キ ヤ? エシ!!

A・C: sikoncikor!!  
シコンチコロ!!

C: ene e=hawki kusu kamuy e=esnare p ne nankor.  
エネ エハウキ クス カムイ エエシナレ ヲ ネ ナンコロ。  
etak ahup wa apekur ya.  
エタク アフワ アペクル ヤ。

A: etak sesek ラーメン e yan. e=popke nankor kusu.  
エタク セセク ラーメン エ ヤン。 エ ポプケ ナンコロ クス。

B: kuani ku=wen na. eciki iruska. keraan humi.  
クアニ クウェン ナ。 エチキ イルシカ。 ケラアン フミ。



私たち今からラーメン食べるのよ。

おいやま、こんな夜中にラーメンを  
食べてるからこんなに太ってるん  
だろうね。

うがー!あんたもラーメン食べて太  
りなさい!

こういう小屋で食べたことない。  
あなたたち寒くないの?  
はつくしょん!!

うんこの帽子かぶれ!

そんなこと言うから神様がくしゃ  
みさせたんでしょ。  
入ってストーブにあたりなさい。

あったかいラーメンお食べ。  
あったまるだろうから。

ごめんね。怒らないで。  
ああ、おいしい。



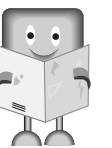
単語

アイヌ語	日本語訳	備考
tane	タネ	今
wa no	ワノ	~から
ci=	チ	私たち
e	エ	食べる
kusu	クス	~だから
ne	ネ	~である
ayapo	アヤポ	うわわ、あらっ
ene	エネ	そのように
annoski	アンノシキ	夜中

アイヌ語	日本語訳	備考
ta	タ	~に
es=	エシ	君たちが、君たちは
kor	コロ	~が~を持つ、~しながら、~して
okay	オカイ	ある、いる(複)
kamus	カムシ	肉がつく
nankor	ナンコロ	~だろう
paw	パウ	失望や不満を表すときに発する声
eani	エアニ	君、おまえ
ka	カ	~も
ya	ヤ	~しなさいよ
soy	ソイ	外
cise	チセ	家
or ta	オロタ	~の所で
ku=	ク	私は、私が
eramuskari	エラムシカリ	(物や人に)覚えがない
merayke	メライケ	(人が)寒い、寒くなる、冷える
ka somo ki	カ ソモ キ	(否定を表し)~ない
sikoncikor	シコンチコロ	うんちの帽子かぶれ
e=	エ	あなた
hawki	ハウキ	言う、声をあげる
kamuy	カムイ	神様
esnare	エシナレ	くしゃみをさせる
p	プ	もの
etak	エタク	さあ!
sesek	セセク	熱い、熱くなる
yan	ヤン	~しなさい
popke	ポプケ	暖かい、暖かくなる
wen	ウェン	悪い
na	ナ	~よ
eciki	エチキ	~するな
ruska	イルシカ	~が怒る
keraan	ケラアン	味がある
humi	フミ	~(の)感じ、~みたいなこと

解説

今回は日常的に使えるアイヌ語として、問投詞などをあげてみました。  
日本語を使いながらも、驚いた時にあげる声などだけアイヌ語にするようにしてみると面白いと思います。



驚いた時にあげる声、うわわ、あらっ、  
ayapo アヤポ、 ayayapo アヤヤポ、 acikacika アチカチカ、 attonton アットントン  
oyya オーイヤ(強い驚き)  
痛い時などにあげる声 haiya ハイヤー、 haiyo ハイヨー hayyo ハイヨ  
疲れた時にあげる声 haeya ハエヤー (haeya ku=sinki mana! あー疲れたなあ)  
ねぎらい(大変だったね、良かったね) hapap hapap ハーパパハーパパ  
急いで! hokure ホクレ hokure kane ホクレカネ hetak ヘタク  
汚い!ばっちい! icakkere イチャッケレ  
本当に良かったね、ようこそ iisoneka イイソネカ  
かわいそうに! inunukaski イヌヌカシキ isirkurante イシルクランテ  
うるさい!やかましい! iranaka イラナカ iranakka イラナッカ  
(上手に作ったものを褒めて)驚いたなあ、すごいねえ! irayapka イラヤパカ  
危ない! iyaykipte イヤイキプテ iyaykitte イヤイキツテ  
おそろしい! oyoyopo オヨヨポ  
失望や不満を表す paw パウ

## 例 文



1年間で学んだ文法項目を思い出してみましょう。

私は、が:動詞の前に ku= をつける

君は、が:動詞の前に e= をつける

否定文:動詞の前に somo、または動詞の後ろに ka somo ki をつける

命令文:動詞をそのまま

禁止文:動詞の前に eciki をつける

～したい:動詞の後ろに rusuy をつける

～だろう:動詞の後ろに nankor をつける

～できる:動詞の後ろに easkay をつける

～できない:動詞の後ろに eaykap をつける

疑問詞1 何:nep 何故:nep kusu 誰:nen いつ:hempara いくつ:hempak

疑問詞2 どこ:ney どこで(に):ney ta どこへ:ney ne どこから:ney wa

どの:nean どのように:nekon

～して～:文と文を wa でつなく

～したら～:文と文を yakun でつなく

～だから～:文と文を kusu でつなく

(目的を示し)～のために～:文と文を kusu でつなく

～なら～:文と文を yakun でつなく

～しながら:文と文を kor でつなく

～したあげく(～して):文と文を ayne でつなく

～(否定が前に付き)で:文と文を no でつなく

～けれど:文と文を korka でつなく

(前の動作の後に予想外の展開が起こる)～でも:文と文を yakka でつなく

私たちは、私たちが～する(包括):自動詞には後ろに an、他動詞には前に an をつける

君たちは、君たちが～する:動詞の前に es をつける

君が私に(を)～する:他動詞の前に e=en= をつける

君がわたしたちに(を)～する:他動詞の前に e=un= をつける

君たちが私に(を)～する:他動詞の前に es=en= をつける

君たちが私たちに(を)～する:他動詞の前に es=un= をつける

私が君に(を)～する:e= 他動詞 =an

私たちが君に(を)～する:e= 他動詞 =as

私が君たちに(を)～する:es= 他動詞 =an

私たちが君たちに(を)～する:es= 他動詞 =as

MEMO